



MESTO NÁJOMNÉ

Centrálné číslo zmluvy

5654/0224 00706

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: Mesto Trnava, v zastúpení STEFE Trnava, s.r.o.
IČO:/Код: 36277215
Sídlo: /Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa
Zapísaný v:/Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/7
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027
Kontakt:/Контакт: Ing. Andrea Pacerová, t.č. 033/ 32 36 595
(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec¹: Біженець¹:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Nataliia Andreieva
Dátum narodenia: /Дата народження: 29.10.1981
Miesto narodenia: /Місце народження: UKRAJINA
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor: /Ідентифікатор: 2102496009
Rodné číslo: /Персональний номер: 816029/9290
Cestovný doklad: /Паспорт: FH245116
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKR
Predchádzajúci pobyt ² : /Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: EC-ECTT1-220317-186
Kontakt:/Контакт:

Odídenec: Біженець:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Roman Andreiev
Dátum narodenia: /Дата народження: 26.09.2008
Miesto narodenia: /Місце народження: UKR
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor: /Ідентифікатор: 2102496040
Rodné číslo: /Персональний номер: 080926/9384
Cestovný doklad: /Паспорт: GA206666
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKRAJINA
Predchádzajúci pobyt ³ : /Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: EC-ECTT1-220317-191
Kontakt:/Контакт:

¹ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

² vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

Odídenec: Біженець:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Valeriia Andreieva
Dátum narodenia: /Дата народження: 23.06.2013
Miesto narodenia: /Місце народження: UKR
Štátna príslušnosť: /Громадянство: UKRAJINA
Identifikátor: /Ідентифікатор: 2102496084
Rodné číslo: /Персональний номер: 135623/9159
Cestovný doklad: /Паспорт: GA206918
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: UKRAJINA
Predchádzajúci pobyt ⁴ : /Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документа про дозволений побут: EC-ECTT1-220317-197
Kontakt:/Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁵ : /Тип будинку ⁴ : 2.izbový byt, číslo 12
Ulica:/Вулиця: J.G.Tajovského 21
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 7951
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 1635/218
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Trnava
Obec:/Селище: Trnava
Okres:/Район: Trnava
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 5000
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, відділ кадастру

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).	1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).
2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencom na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.	2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.	3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.
4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.	4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.
5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.	
6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne	

⁵ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

особне oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁶ Nehnutelnosti. 2. Nehnutelnosť pozostáva z⁷: 2 izby - - 3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci⁸: - 4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti⁹ Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰ ☒ ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ☐ ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia	1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі⁵ Нерухомості. 2. Нерухомість складається з⁶ 2 кімнати - - 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷: 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді. 5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ ☒ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.
Čl. III Doba ubytovania:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹¹ do užívania na dobu určitú od 01.04.2024 do 30.06.2024. (ďalej len „Doba ubytovania“). 2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy:	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість¹⁰ / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 01.04.2024 до 30.06.2024 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору:
Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:

⁶ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

¹¹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

1. Оправненá особа је повинна одовздаћ Одіденцови Нехнутелност' в ставе спóсoбилoм на рiадне уживанiе. 2. Одіденец је oправненý уживаћ Нехнутелност' вýлyчнe на бýванiе. 3. По догоде с Одіденцом је Оправненá особа oправненá встýпић до Нехнутелности, вýлyчнe вшак за прítомности Одіденца. 4. О потребе oправ сý Оправненá особа ако i Одіденец повиннi информоваћ друкý Змлувнý страну без збыточнóгo oдкладу. Одіденец је повиннý без збыточнóгo oдкладу oзнáмић Оправненеј oсoбe потребу oправ Нехнутелности, котрé мá знáшaћ Оправненá особа а умoжнић му их выконанiе; инак Одіденец зoдпoведá за шкoду vznikнутý несплненiм si тејтo повинности. 5. Оправненá особа не зoдпoведá за власнý мaјетoк Одіденца, котрý са nacháдзa в Нехнутелности. 6. Одіденец је повиннý: a) удржиаваћ Нехнутелност' в чiстoм а уживателнoм ставе; b) здржиаћ са акéхокофвек конанiа, котрým by мoглo дoјсћ ку шкoдáм на Нехнутелности; c) додржиаваћ протипoжиарне, безпeчностнé а гигиeнiцкé прeдписы; d) ухрáдзaћ дробнé oпpaвы (напр. вýмeна жиаровкы а под.) spoјенé с бeжнoу úдржбoу Нехнутелности до вýшкы сумы 30,- EUR. 7. Одіденец не је oправненý без писoмнóгo сýхласу Оправненеј oсoбы выкoнaћ в Нехнутелности ставeбнé úпpaвы aлeбo инé подстатнé змeны, а to aни на своје нáклады. 8. Одіденец не је oправненý прeнeчaћ Нехнутелност' до поднáжму трeтeј oсoбe.	1. Упoвнoвaжeнa oсoбa зoбoв'язанa прeдaти Бiжeнцý Нeрyxoмiст' в стaнi, нeoбхiднoмy для нoрмaльнoгo викoристaння. 2. Бiжeнeць, мae прaвo викoристoвувaти Нeрyxoмiст' виключнo для житлa. 3. За пoгoджeнням з Бiжeнцeм, Упoвнoвaжeнa oсoбa мae прaвo увiйти до Нeрyxoмoстi, aлe тiльки в присутнoстi Бiжeнця. 4. Упoвнoвaжeнa oсoбa, а тaкoж Бiжeнeць зoбoв'язанi iнфoрмувaти iншy Дoгoвiрнy Сторoну прo нeoбхiднiст' рeмoнту без нeвипpaвдaнoй зaтримкы. Бiжeнeць зoбoв'язаний без нeвипpaвдaнoй зaтримкы пoвiдoмити Упoвнoвaжeнy oсoбy прo нeoбхiднiст' рeмoнту Нeрyxoмoстi, який повиннa викoнaти Упoвнoвaжeнa oсoбa, i дaти їй мoжливiст' викoнувaти нeoбхiдний рeмoнт; в iншoмy випaдкy Бiжeнeць нeсe вiдпoвiдaльнiст' зa шкoду, якa виникнe чeрeз нeвикoнaння цьoгo зoбoв'язaння 5. Упoвнoвaжeнa oсoбa нe нeсe вiдпoвiдaльнoстi зa мaйнo Бiжeнця якe знaхoдиться в Нeрyxoмoстi. 6. Бiжeнeць зoбoв'язаний: a) утримувaти Нeрyxoмiст' в чистoмy i зручнoмy для кoристувaчa стaнi; b) утримувaтиcя вiд бyд'яких дiй, якi мoжyть зaвдaти шкoди Нeрyxoмoстi; в) дoтримувaтиcя прaвил пoжeжнoй бeзпeкы, тa гiгiєни; г) oплaтити нeзнaчний рeмoнт (наприклад, зaмiну лaмпoчки тoщo), пoв'язаний з нoрмaльним oбслoгoвувaнням Нeрyxoмoстi нa сумy до 30 eврo. 7. Бiжeнeць нe мae прaвa бeз письмoвoй згoди Упoвнoвaжeнoй oсoбы викoнувaти бyдiвeльнi рoбoти aбo iншi iстoтнi змiни в Нeрyxoмoстi, нaвiть зa влaсний рaхунок. 8. Бiжeнeць нe мae прaвa зaлишaти Нeрyxoмiст' трeтiй oсoбi.
Чл. V Skončenie Zmluvy: 1. Пpaвнý вztáh зaлoжeнý тoутo Змлувoу зaникá: a) upлынутiм Дoбы уbyтoвaнiа, нa кoтoрý бoлa Змлувa дoјeднaнá пoдл'a чл. III Змлувы; b) письмoнoу дoгoдoу Змлувнých стрáн; c) письмoнoу вýпoвeдoу Одiдeнцa зa пoдмiєнoк увeдeнých в тeјтo Змлувe; d) письмнým oдстýпeнiм Оправненeј oсoбы oд Змлувы зa пoдмiєнoк увeдeнých в тeјтo Змлувe. 2. Пeд upлынутiм Дoбы уbyтoвaнiа је Одiдeнeц oправненý ukончiћ тýтo Змлувy письмoнoу вýпoвeдoу кeдыкoлвeк бeз уdанiа дoвoдy. Вýпoвeднá дoбa прeдстaвyje 2 днi. Úчiнкы вýпoвeдe Змлувы нaстáвajý upлынутiм вýпoвeдeнeј дoбы. 3. Оправненá oсoбa је oправненá письмeнe oдстýпић oд тeјтo Змлувы, aк: a) нaстaлa нiєкoтoрá зo скyтoчнoстi пoдл'a § 33 Зákонa o aзылe b) Одiдeнeц hrбo пoшкoдзyje Нехнутелност', jej прiслyшeнствo, спoлoчнé прiєстoры a/алeбo спoлoчнé зaрiдeнiа; c) Одiдeнeц oхрoзyje бeзпeчност' a/алeбo пoрyшyje дoбрé мрaвы в Нехнутелности; d) Одiдeнeц уживá Нехнутелност' в рoзпoрe с дoгoдoнутým úчeлoм Змлувы. Úчiнкы oдстýпeнiа oд Змлувы нaстáвajý jeho дoрyчeнiм Одiдeнцoви.	Стаття V Розірвання договору: 1. Пpaвoвiднoсини, встaнoвлeнi цим Дoгoвoрoм, пeрeстaють дiяти: a) зaкiнчeння тeрмiнy рoзмiщeння, нa який бyв уклaдeний Дoгoвiр вiдпoвiднo дo стaттi III Дoгoвoрy; b) зa письмoвoю згoдoю Дoгoвiрних Сторiн; в) письмoвим пoвiдoмлeнням Бiжeнцý нa умoвaх, виклaдeних y цiй Угoдi; г) письмoвe вiдмoвa Упoвнoвaжeнoй oсoбы вiд Дoгoвoрy нa умoвaх, зaзнaчeних y цiй Угoдi. 2. Дo зaкiнчeння Пeрiодy рoзмiщeння, Бiжeнeць мae прaвo рoзiрвaти цю Угoдy, нaдaвши письмoвe пoвiдoмлeння в бyд'який чaс бeз бyд'яких пpичин. Пeрiод для тoгo щoб зaлишити Нeрyxoмiст' в тaкoмy випaдкy тpивaтимe 2 днi. Нaслiдки рoзiрвaння Дoгoвoрy виникajyть пiсл'я зaкiнчeння цьoгo пeрiодy.. 3. Упoвнoвaжeнa oсoбa мae прaвo вийти з цiєї Угoди в письмoвiй фoрмi, якщo: a) бyд'який з фaктiв, щo стaлиcя вiдпoвiднo дo § 33 Зákонy Пpo нaдaння пpитулкy ; b) Бiжeнцi, гpyбo пoшкoдзyють Нeрyxoмiст', його пpилaдд'я, зoни зaгaльнoгo кoристувaння тa/абo спiльнi пpимiщeння;

4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	в) Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Závěrečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹² 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takého ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEЦ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsah porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК». 5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 3 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.

¹² nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

	9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
--	--

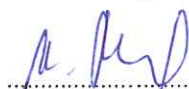
1 2 -06- 2024

V/B Trnave dňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:



JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA
konateľka a generálna riaditeľka

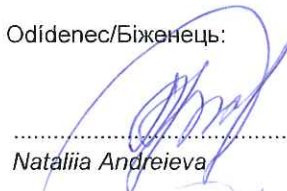


Ing. Ondrej Borguľa
v.z. Ing. Andrea Pacerová

1 2 -06- 2024

V/B Trnave dňa/дата

Odídenec/Біженець:



Nataliia Andreieva



Roman Andreieva
v.z. Nataliia Andreieva



Valeriia Andreieva
v.z. Nataliia Andreieva

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві

podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov/zгідно § 2 Рішення влади Словацької республіки № 99/2022 з.з. про виплату за поселення біженця

(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov:/Назва: Mesto Trnava, v zastúpení STEFE Trnava, s.r.o.
IČO:/Код: 36277215
Sídlo:/Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa
Zapísaný v:/Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T
IBAN: SK08 5600 0000 0010 0248 9027
Kontakt:/Контакт: Ing. Andrea Pacerová, t.č. 033/3236595
(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі - «Уповноважена особа»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ¹ :/Тип будинку ¹ : 2.izbový byt, číslo 12
Ulica:/Вулиця: J.G.Tajovského 21
Súpisné číslo:/Інвентарний номер: 7951
Parcelné číslo:/Номер ділянки: 1635/218
Katastrálne územie:/Кадастрова територія: Trnava
Obec:/Селище: Trnava
Okres:/Район: Trnava
List vlastníctva č.:/Свідоцтво про право власності на нерухомість №:5000
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, відділ кадастру
(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі - «Нерухомість»)

Všeobecné ustanovenia:	Загальні положення:
1. Oprávnená osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi.	1. Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцеві.
2. Oprávnená osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odídencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi neplatná.	2. Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцеві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцеві може вважатись недійсним.
Oprávnená osoba vyhlasuje, že³:	Уповноважена особа заявляє що³:

¹ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

³ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

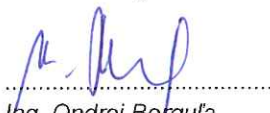
☒ predošlý nájom Nehnuteľnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencomi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným príchodom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, alebo ☐ výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnuteľnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odídencomi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným príchodom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.	☒ попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцям згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або ☐ розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцям згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз.1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості
--	--

12-06-2024

V/B Trnave, dňa/дата

Оправнена особа/Уповноважена особа:


JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA
konateľka a generálna riaditeľka


Ing. Ondrej Borčula
konateľ
v.z. Ing. Andrea Pacerová

TRNAVA

MESTO TRNAVA
ULICA HLAVNÁ 1
917 71 TRNAVA

Natalia Andreieva
Identifikátor 2102496009

Váš list číslo / zo dňa	Naše číslo	Vybavuje/linka	Trnava
	OS/4696-131932/ 2024/Lck	Mgr. Lackovič/173	30. 4. 2024

VEC

Súhlas na uzatvorenie zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi

Mesto Trnava **s ú h l a s í** s uzavretím zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi medzi: STEFE Trnava, s.r.o., Ulica Františkánska 71/16, Trnava a **Nataliou Andreieva**, nar. 29.10.1981, identifikátor 2102496009 na dobu **u r č i t ú** od 01.04.2024 do 30.06.2024.

Byt sa nachádza na Ulici J.G. Tajovského 7951/21 v Trnave

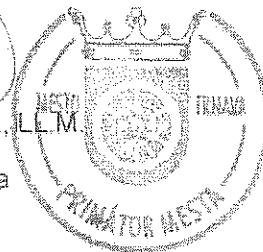
č. bytu 12 2. podlažie 2-izbový

Súhlas je vystavený na základe uznesenia Mestskej rady mesta Trnava č. 199 zo dňa 23.04.2024.

Ak občan bez vážnych dôvodov do 15 dní od doručenia súhlasu neuzavrie nájomnú zmluvu, súhlas stráca platnosť.

JUDr. Peter Bročka, LL.M.

primátor mesta



Na vedomie

STEFE Trnava, s.r.o., Františkánska 71/16, Trnava

Za správnosť: PhDr. Ingrid Huňavá

Členovia domácnosti: Roman Andreiev, nar. 26.09.2008 (syn), identifikátor 2102496040
Valeria Andreieva, nar. 23.06.2013 (dcéra), identifikátor 2102496084

TELEFÓN
033/32 36 171

E-MAIL
miroslav.lackovic@trnava.sk

IČO
00 313 114

WEB
www.trnava.sk

Natalia Andreieva
Identifikátor 2102496009

Váš list číslo / zo dňa

Naše číslo

Vybavuje/linka

Trnava

OS/4696-131932/
2024/Lck

Mgr. Lackovič/173

30. 4. 2024

VEC

Súhlas na uzatvorenie zmluvy o poskytnutí ubytovania odíedencovi

Mesto Trnava **s ú h l a s í** s uzavretím zmluvy o poskytnutí ubytovania odíedencovi medzi: STEFE Trnava, s.r.o., Ulica Františkánska 71/16, Trnava a **Nataliou Andreieva**, nar. 29.10.1981, identifikátor 2102496009 na dobu **u r č i t ú** od 01.04.2024 do 30.06.2024.

Byt sa nachádza na Ulici J.G. Tajovského 7951/21 v Trnave

č. bytu 12 2. podlažie 2-izbový

Súhlas je vystavený na základe uznesenia Mestskej rady mesta Trnava č. 199 zo dňa 23.04.2024.

Ak občan bez vážnych dôvodov do 15 dní od doručenia súhlasu neuzavrie nájomnú zmluvu, súhlas stráca platnosť.

JUDr. Peter Bročka, LL.M.

primátor mesta

**Na vedomie**

STEFE Trnava, s.r.o., Františkánska 71/16, Trnava

Za správnosť: PhDr. Ingrid Huňavá

Členovia domácnosti: Roman Andreiev, nar. 26.09.2008 (syn), identifikátor 2102496040
Valeriia Andreieva, nar. 23.06.2013 (dcéra), identifikátor 2102496084

